

- CZ** **Pasport a návod tlakové nádoby JOVAL bez vaku**  
„Překlad původního návodu k obsluze“
- SK** **Pasport a návod tlakovej nádoby JOVAL bez vaku**  
„Preklad pôvodného návodu na obsluhu“

Platný od **02.06.2026**

Verze: **13.2**

# Pasport - CZ/SK

## Obsah

|          |   |           |
|----------|---|-----------|
| <b>1</b> | <b>CZ/SK - PASPORT (KONEČNÉ POSOUZENÍ)</b> .....  | <b>3</b>  |
| 1.1      | VŠEOBECNÉ ÚDAJE .....   | 3         |
| 1.2      | TECHNICKÉ PARAMETRY / TECHNICKÉ PARAMETRE.....  | 3         |
| 1.3      | POJISTNÉ VENTILY A OSTATNÍ ZAŘÍZENÍ / POJISTNÉ VENTILY A OSTATNÉ ZARIADENIA.....                    | 4         |
| 1.4      | ÚDAJE O ARMATUŘE / ÚDAJE O ARMATÚRE .....   | 4         |
| 1.5      | MĚŘENÍ A OCHRANA / MERANIE A OCHRANA .....  | 4         |
| 1.6      | PŘEHLED O POUŽITÉM MATERIÁLU / PREHĽAD O POUŽITOM MATERIÁLI.....                                    | 4         |
| 1.7      | CERTIFIKÁT TYPU .....   | 4         |
| 1.8      | ÚDAJE O PROVOZNÍCH ZKOUŠKÁCH A PROHLÍDKÁCH / PODROBNOSTI O PREVÁDZKOVÝCH SKÚŠKACH A KONTROLÁCH .... | 5         |
| 1.9      | DALŠÍ ÚDAJE / ĎALŠIE ÚDAJE .....  | 5         |
| 1.10     | MONTÁŽ EXPANZNÍ NÁDOBY / MONTÁŽ EXPANZNEJ NÁDOBY.....   | 5         |
| 1.11     | VŠEOBECNÝ NÁVOD K MONTÁŽI A PROVOZU / VŠEOBECNÉ POKYNY NA INŠTALÁCIU A PREVÁDZKU .....              | 5         |
| 1.12     | ZKOUŠKA VZORKU TLAKOVÉ NÁDOBY / SKÚŠKA VZORKY TLAKOVEJ NÁDOBY.....                                  | 6         |
| 1.13     | TABULKA DODÁVANÝCH TYPŮ / TABUĽKA DODÁVANÝCH TYPOV.....   | 7         |
| 1.14     | ROZMĚROVÝ NÁČRTEK NÁDOB / ROZMEROVÝ NÁČRTOK NÁDOB .....   | 7         |
| <b>2</b> | <b>NÁVOD K OBSLUZE</b> .....  | <b>8</b>  |
| <b>3</b> | <b>NÁVOD NA O BSLUHU</b> .....  | <b>9</b>  |
| <b>4</b> | <b>SERVIS A OPRAVY</b> .....  | <b>10</b> |
| <b>5</b> | <b>LIKVIDACE ZAŘÍZENÍ / LIKVIDÁCIA ZARIADENIA</b> .....   | <b>10</b> |
| <b>6</b> | <b>PROHLÁŠENÍ O SHODĚ / VYHLÁSENIE O ZHODE</b> .....  | <b>10</b> |
|          | <b>ZÁZNAM O SERVISU A PROVEDENÝCH OPRAVÁCH / ZÁZNAM O SERWISE A VYKONANÝCH OPRAVÁCH:.....</b>       | <b>11</b> |
|          | <b>SEZNAM SERVISNÍCH STŘEDIŠEK / ZOZNAM SERVISNÝCH STREDÍSK.....</b>                                | <b>11</b> |

# 1 CZ/SK - Pasport (Konečné posouzení)

## 1.1 Všeobecné údaje

|  |  |
|--|--|
| <b>Název a adresa provozovatele:</b><br>Název a adresa prevádzkovateľa:  |  |
| <b>Název a adresa výrobce:</b><br>Název a adresa výrobcu:  | Marinho Oliveira, S.A., Zona industrial do socorro 10, 4820-011 Fafe – Portugalsko (výrobní závod M.A.PINHO, LDA Rua da Helipista, n.441 – Algeriz, Portugal)  |
| <b>Název a adresa dovozce:</b><br>Název a adresa dovozcu:  | Marinho Oliveira, S.A., Zona industrial do socorro 10, 4820-011 Fafe – Portugalsko (výrobní závod M.A.PINHO, LDA Rua da Helipista, n.441 – Algeriz, Portugal)  |
| <b>Název a adresa prodejce:</b><br>Název a adresa predajcu:  | PUMPA, a.s., U Svitavy 54/1, Brno 618 00, IČ: 255 18 399<br>provozovna: U Svitavy 1, 618 00 Brno <a href="http://www.pumpa.eu">www.pumpa.eu</a><br>tel.: 548 422 655 fax.: 548 422 656 servis@pumpa.cz |
| <b>Název a adresa servisního střediska:</b><br>Název a adresa servisného střediska:  | PUMPA, a.s., U Svitavy 54/1, Brno 618 00, IČ: 255 18 399<br>provozovna: U Svitavy 1, 618 00 Brno <a href="http://www.pumpa.eu">www.pumpa.eu</a><br>tel.: 548 422 655 fax.: 548 422 656 servis@pumpa.cz |
| <b>Výrobní číslo skládající se (*):</b><br>Výrobné číslo skladajúce sa (*): _____<br><b>*typ nádoby/velikost nádoby/výrobní dvojčíslí/rok výroby</b><br><b>*typ nádoby/veľkosť nádoby/výrobné dvojčísle/rok výroby</b> |  |
| <b>Montážní organizace je povinna vyplnit veškeré údaje o TNS! viz bod 10</b><br>Montážna organizácia je povinná vyplniť všetky údaje o TNS! pozri bod 10  |  |
| <b>Název a typ nádoby:</b><br>Název a typ nádoby:  | <b>Tlaková nádoba JOVAL – bez vaku</b><br>Tlaková nádoba JOVAL – bez vaku  |
| <b>Určení:</b><br>Určenie:   | Zásobník na vodu   |
| <b>Tvar a konstrukční rozměry podle výkresu číslo:</b><br>Tvar a konštrukčné rozmery podľa výkresu číslo:  | <b>viz. tabulka</b><br>viz tabulka   |
| <b>Prověření typového vzoru zařízení:</b><br>Preverenie typového vzoru zariadenia:   | NB 1155 SGS Portugal, S.A., certifikáty č. PTC23.05986.5125<br>viz tabulka dle typu, vydané dne 10.09.2023   |

## 1.2 Technické parametry / Technické parametre

|   |            |  |
|---|------------|--|
| <b>Kategorie nádoby dle ČSN 69 0010-2.1</b><br>Kategória nádoby dle ČSN 69 0010-2.1           |            | 4  |
| <b>Nejvyšší pracovní přetlak</b><br>Maximálny pracovný pretlak                                | <b>bar</b> | <b>viz. přiložená tabulka</b><br>viz tabulka |
| <b>Výpočtový přetlak</b><br>Výpočtový pretlak   | <b>bar</b> |  |
| <b>Zkušební přetlak hydraulický</b><br>Hydraulický skúšobný tlak                              | <b>bar</b> |  |
| <b>Zkušební látka/délka trvání zkoušky</b><br>Testovaná látka/trvanie testu                   | <b>s</b>   | Voda / 15                                    |
| <b>Nejvyšší/nejnižší pracovní teplota stěny</b><br>Maximálna/najnižšia pracovná teplota steny | <b>°C</b>  | <b>viz. přiložená tabulka</b><br>viz tabulka |
| <b>Pracovní látka</b><br>Pracovná látka   |            | Voda / vzduch                                |
| <b>Skupina kapaliny podle PED</b><br>Skupina kvapaliny podľa PED                              |            | Skupina 2                                    |
| <b>Objem</b>  | <b>l</b>   | <b>viz. přiložená tabulka</b><br>viz tabulka |
| <b>Hmotnost prázdné nádoby</b><br>Hmotnosť prázdnej nádoby                                    | <b>kg</b>  |  |
| <b>Přídavek na korozi, erozi</b><br>Přídavok na koróziu, eróziu                               | <b>mm</b>  | 0,05   |

## Pasport - CZ/SK

### 1.3 Pojistné ventily a ostatní zařízení / Poistné ventily a ostatné zariadenia

(doplň montážní organizace) / (doplň montážna organizácia)

| Typ pojistného ventilu nebo zařízení / Typ poistného ventilu alebo zariadenia | Výrobní číslo / Výrobné číslo  | Jmenovitá Světlost DN / Menovitá svetlosť DN                                  | Jmenovitý tlak PN / Menovitý tlak PN  | Pracovní stupeň / Pracovní stupeň   |
|---|--|---|---|---|
|   |  |   |   |   |
| Otevírací přetlak MPa / Otvárací pretlak MPa                                  | Nejmenší průtočný průměr $d_o$ mm / Najmenší prietochný priemer $d_o$ mm | Zaručený výtokový součinitel $\phi_w$ / Zaručený výtokový součinitel $\phi_w$ | Zaručený výtok $Q_z$ kg.h <sup>-1</sup> / Zaručený výtok $Q_z$ kg.h <sup>-1</sup> | Číslo a datum vydání typového osvědčení / Číslo a dátum vydania typového osvedčenia |
|   |  |   |   |   |

### 1.4 Údaje o armatuře / Údaje o armatúre

| Poř. Číslo / Por. číslo              | Název armatury / Název armatúry                             | Typ a počet / Typ a počet | Norma                             | Jmenovitá světlost DN / Menovitá svetlosť DN |
|--------------------------------------|---|---------------------------|-----------------------------------|--|
|                                      |   |                           |                                   |  |
| Jmenovitý tlak PN / Menovitý tlak PN | Přípustné pracovní parametry / Přípustné pracovné parametre |                           | Materiál tělesa / Materiál telesa |  |
|                                      | Přetlak MPa / Petlak MPa                                    | Teplota °C                | Značka                            | Norma  |
|                                      |   |                           |                                   |  |

### 1.5 Měření a ochrana / Meranie a ochrana

|                     | Typ | Výrobní číslo / Výrobné číslo | Rozsah stupnice MPa/kPa | Třída přesnosti / Trieda presnosti |
|---------------------|-----|-------------------------------|-------------------------|------------------------------------|
| Tlakoměr / Tlakomer |     |                               |                         |                                    |
| Teploměr / Teplomer |     |                               |                         |                                    |
|                     |     |                               |                         |                                    |

### 1.6 Přehled o použitém materiálu / Prehľad o použitom materiáli

| Pořadové číslo / Poradové číslo | Název části / Název časti | Označení materiálu / Označenie materiálu      |
|---------------------------------|---------------------------|---|
| 1.                              | Šroubení / Šróbenie       | AISI 304 – X5CrNi 1810 UNI 6900 – INOX 1.4301 |
| 2.                              | nádoba - plech            | AISI 304 – X5CrNi 1810 UNI 6900 – INOX 1.4301 |
| 3.                              | Příruba / Príruba         | AISI 304 – X5CrNi 1810 UNI 6900 – INOX 1.4301 |

### 1.7 Certifikát typu

Tato zkouška byla provedena na základě Směrnice PED 2014/68/EU u výrobce Marinho Oliveira, S.A.

Výrobky byly certifikovány zkušebním ústavem NB 1155 SGS Portugal, S.A., Industrial Services, Pólo Tecnológico de Lisboa, Rua Cesina Adães Bermudes, Lote 11, n°1 1600-604 Lisboa - Portugal pod číslem PTC23.05986.5125.

Veškeré originály jsou založeny u výrobce pod čísly viz tabulka.

/

Táto skúška bola vykonaná na základe Smernice PED 2014/68/EÚ u výrobcu Marinho Oliveira, S.A.

Výrobky boli certifikované skúšobným ústavom NB 1155 SGS Portugal, SA, Industrial Services, Pólo Tecnológico de Lisboa, Rua Cesina Adães Bermudes, Lote 11, n°1 1600-604 Lisboa - Portugal pod číslom PTC23.05986.5125.

Všetky originály sú založené u výrobcu pod číslami vid' tabuľka.

## 1.8 Údaje o provozních zkouškách a prohlídkách / Podrobnosti o prevádzkových skúškach a kontrolách

Jedná se o následné zkoušky a kontroly výrobku podle právních předpisů státu užívání. /  
Ide o následné skúšky a kontroly výrobku podľa právnych predpisov štátu používania.

## 1.9 Další údaje / Další údaje

Výstroj a příslušenství nebyly zkoušeny.

/

Zariadenie a príslušenstvo nebolo testované.

## 1.10 Montáž expanzní nádoby / Montáž expanznej nádoby

Montáž provedla firma / Montáž uskutočnila firma .....

Tlak plynu v nádobě nastaven na hodnotu / Tlak plynu v nádobě nastavený na hodnotu:.....

datum montáže / dátum montáže:.....

podpis a razítko / podpis a pečiatka .....

**Záruka a pasport jsou platné při vyplnění výrobního čísla na druhé straně pasportu a ostatních údajů – viz. Body 1.1, 1.3, 1.4, 1.5, 1.10 a dále pak při dodržení všech podmínek pro montáž a provoz, uvedených v tomto pasportu a přeloženém návodu k instalaci a k provozu od výrobce.**

/

Záruka a pas sú platné, ak je vyplnené sériové číslo na prednej strane pasu a ďalšie údaje - pozri. odseky 1.1, 1.3, 1.4, 1.5, 1.10 a ďalej pri dodržaní všetkých podmienok inštalácie a prevádzky uvedených v tomto pase a v priloženom praktickom návode na použitie od výrobcu.

## 1.11 Všeobecný návod k montáži a provozu / Všeobecné pokyny na inštaláciu a prevádzku

Tlaková nádoba musí být instalována, tak aby kolem ní zůstal volný prostor, který umožní provádět prohlídky a revize.

Při montáži je třeba zajistit, aby výrobní štítek tlakové nádoby byl umístěn viditelně.

Nádoba nesmí být v místě, kde hrozí zamrznutí vody v nádobě.

Montáž, provoz, obsluha, a údržba se řídí návodem výrobce, a revize a zkoušky se řídí Nařízením vlády (NV) 192/2022 Sb. Obsluha tlakové nádoby musí být proškolená ve smyslu NV 192/2022 Sb. §24 odst. 4.

Tento Pasport (dokumentace a návod tlakové nádoby) nenahrazuje výchozí revizi dle nařízení NV 192/2022 Sb.

Před připojením nádoby na systém čerpání kapaliny je nutno zkontrolovat skutečný přetlak v nádobě, a to takto: na horní části nádoby sejmeme plastovou krytku z tlakového ventilu a na ventil nasadíme kontrolní manometr.

Ten nám ukáže skutečný přetlak v nádobě před uvedením do provozu. Po zjištění skutečného provozního přetlaku v systému doplníme pomocí kompresoru nebo pomocí ruční pumpy přes kontrolní ventil přetlak v nádobě na požadovaný provozní tlak. Poté nasadíme na tlakový ventil plastovou krytku.

Plášť nádoby je neopravitelný.

/

Nádobu nainštalujte tak, aby bola možná kontrola zo všetkých strán, štítok musí byť prístupný.

Nádoba sa nesmie nachádzať na mieste, kde hrozí riziko zamrznutia vody v nádobě.

Montáž, prevádzka, obsluha, údržba a revízia sa riadi vyhláškou č. 508/2009 Z.z. A normou STN 690012: 2010 a súvisiacich noriem. Obsluha nádoby musia byť preškolená v zmysle vyhlášky 508/2009 §15 a príslušných noriem.

**Tento Pasport (dokumentácia a návod tlakovej nádoby) nenahrádza východiskovú revíziu podľa vyhlášky 508/2009.**

Pred pripojením nádoby k systému nastavte tlak plynu v nádobě na hodnotu o 0,2 bar nižšiu, ako je tlak tlakového spínača (alebo tlak v systéme). V prípade potreby možno tlak zvýšiť vzduchom.

Tlakové expanzné nádoby patria medzi VTZ, preto je potrebné zabezpečiť prehliadky a skúšky podľa aktuálneho právneho predpisu ( k 1.1.2010 podľa vyhlášky č. 508/2009 Z. z. - príloha č. 5 )

Plášť nádoby je neopravitelný.

## Pasport - CZ/SK

### 1.12 Zkouška vzorku tlakové nádoby / Skúška vzorky tlakovej nádoby

Proveden v rámci certifikace typu zkušebním ústavem NB 1155 aSGS Portugal, S.A.

Tecnológico de Lisboa, 1600-485, R. Cupertino de Miranda, Lt 6, Piso 0 e 1, certifikáty č.:

PTC21.06518.5308, PTC21.06515.5308, PTC21.06516.5308, PTC21.06517.5308 vydané dne 12.11.2021

Veškeré originály jsou založeny u výrobce Marinho Oliviera, S.A. Zona Industrial do Socorro 10 4820-011 Fafe.

Vypočtená tloušťka dna a pláště tlakové nádoby viz tabulka.

Vykonaný v rámci certifikácie typu skúšobným ústavom NB 1155 aSGS Portugal, S.A.

Tecnológico de Lisboa, 1600-485, R. Cupertino de Miranda, Lt 6, Piso 0 e 1, certifikáty č.

PTC21.06518.5308, PTC21.06515.5308, PTC21.06516.5308, PTC21.06517.5308 Vydané dňa 12.11.2021

Všetky originály sú založené u výrobcu Marinho Oliviera, S.A. Zona Industrial do Socorro 10 4820-011 Fafe.

Vypočítaná hrúbka dna a plášťa tlakovej nádoby vid' tabuľka.



V Brně 10.09.2023/Rev.7

Podklady sestavil:

Technická podpora nákupu  
Lukáš Urban

Podklady ověřil:

Revizní technik TNS-skup. NI, NII

Petr Kopeček, ředitel servisu

č. osvědčení: 1104/23/R-TZ-NI, NII

č. osvědčení: 4329/25/Z-TZ-NI, NII

Pumpa, a.s., U Svitavy 54/1, Brno 618 00

Oprávnění, ev. č.: 91/23/TZ-R, M-NI, NII



V Brne 10.09.2023/Rev.7

Podklady zostavil:

Technická podpora nákupu  
Lukáš Urban

Podklady overil:

Revízny technik TNS-skup. NI, NII

Petr Kopeček, riaditeľ servisu

číslo osvedčenia: 1104/23/R-TZ-NI, NII

číslo osvedčenia: 4329/25/Z-TZ-NI, NII

Pumpa, a.s., U Svitavy 54/1, Brno 618 00

Oprávnenie, ev. č.: 91/23/TZ-R, M-NI, NII

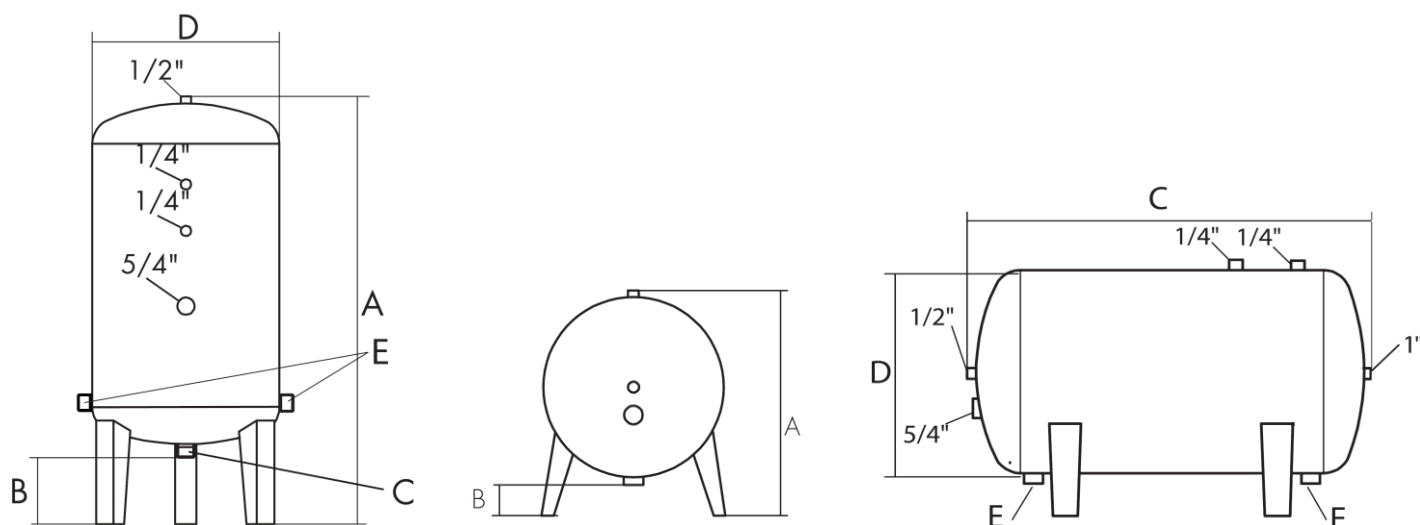
### 1.13 Tabulka dodávaných typů / Tabuľka dodávaných typov

| Model  | Objem l | Tlak v nádobě bar / Tlak v nádobe bar | Zkušební tlak bar / Skúšobný tlak bar | Výška A mm / Výška A mm | Vnější průměr D mm / Vonkajší priemer D mm | Výška B mm / Výška B mm | Délka C mm / Dĺžka C mm | Připojení C mm / Pripojenie C mm | Připojení E mm / Pripojenie E mm | Tloušťka horní/spodní kopule/plášť mm / Hrúbka hornej/spodnej kupoly/plášť mm | Nejvyšší/nejnižší pracovní teplota stěny °C / Najvyššia/najnižšia pracovná teplota steny °C | Pracovní látka / Pracovná látka | Maximální hmotnost objemu nádoby / Maximálna hmotnosť objemu nádoby | Hmotnost prázdné nádoby kg / Hmotnosť prázdnej nádoby kg | Výkres č.  | Kategorie / modul Die PED 2014/68/EU / Kategória / modul podľa PED 2014/68/EU | Certifikát D                                |
|--------|---------|---------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|--|-------------------------|-------------------------|----------------------------------|----------------------------------|---|---|---------------------------------|---|--|------------|---|---|
| 60VI   | 57      | 8                                     | 11,4                                  | 735                     | 400  | 150                     | -                       | 1"                               | 1"                               | 1,2/1,2   | 0/+70   | Voda                            | 57  | 9  | 1040110060 | II / B+D  | Certifikáty<br>Modul D<br>PTC23.05986.5125. |
| 100VI  | 108     | 8                                     | 11,4                                  | 1150                    | 400  | 150                     | -                       | 1"                               | 1"                               | 1,2/1,2   | 0/+70   | Voda                            | 108   | 13,5   | 1040110100 | II / B+D  |   |
| 150VI  | 166     | 8                                     | 11,4                                  | 1250                    | 480  | 195                     | -                       | 1"                               | 5/4"                             | 1,2/1,2   | 0/+70   | Voda                            | 166   | 20   | 1040110150 | II / B+D  |   |
| 200VI  | 210     | 6                                     | 8,6                                   | 1460                    | 480  | 130                     | -                       | 1"                               | 5/4"                             | 1,5/1,5   | 0/+70   | Voda                            | 210   | 25   | 1040110200 | III / B+D   |   |
| 300VI  | 291     | 6                                     | 8,6                                   | 1540                    | 560  | 195                     | -                       | 1"                               | 5/4"                             | 1,5/1,5   | 0/+70   | Voda                            | 291   | 33   | 1040110300 | III / B+D   |   |
| 400VI  | 408     | 6                                     | 8,6                                   | 1600                    | 640  | 200                     | -                       | 1"                               | 5/4"                             | 2/2   | 0/+70   | Voda                            | 408   | 50   | 1040110400 | III / B+D   |   |
| 500VI  | 488     | 6                                     | 8,6                                   | 1934                    | 640  | 240                     | -                       | 1"                               | 1"                               | 2/2   | 0/+70   | Voda                            | 488   | 60   | 1040110500 | IV / B+D  |   |
| 600VI  | 570     | 6                                     | 8,6                                   | 2095                    | 640  | 200                     | -                       | 1"                               | 5/4"                             | 2/2   | 0/+70   | Voda                            | 570   | 67   | 1040110600 | IV / B+D  |   |
| 750VI  | 754     | 6                                     | 8,6                                   | 1950                    | 800  | 180                     | -                       | 1"                               | 2"                               | 2,5/2,5   | 0/+70   | Voda                            | 754   | 75   | 1040110750 | IV / B+D  |   |
| 1000VI | 995     | 6                                     | 8,6                                   | 2500                    | 800  | 245                     | -                       | 1"                               | 2"                               | 2,5/2,5   | 0/+70   | Voda                            | 995   | 85   | 1040111000 | IV / B+D  |   |
| 100HI  | 108     | 8                                     | 11,4                                  | 610                     | 400  | 160                     | 1010                    | 1"                               | 1"                               | 1,2/1,2   | 0/+70   | Voda                            | 108   | 13,5   | 1040120100 | II / B+D  |   |
| 200HI  | 210     | 6                                     | 8,6                                   | 710                     | 480  | 150                     | 1290                    | 1"                               | 5/4"                             | 1,5/1,5   | 0/+70   | Voda                            | 210   | 25   | 1040120200 | III / B+D   |   |
| 300HI  | 291     | 6                                     | 8,6                                   | 760                     | 560  | 150                     | 1480                    | 1"                               | 5/4"                             | 1,5/1,5   | 0/+70   | Voda                            | 291   | 33   | 1040120300 | III / B+D   |   |

Pro typy nádob neuvedené v tabulce není pasport vydáván !

Pre typy nádob, ktoré nie sú uvedené v tabuľke, sa pasport nevydáva !

### 1.14 Rozměrový náčrtek nádob / Rozmerový náčrtok nádob



## CZ - „Překlad původního návodu k obsluze“

### 2 NÁVOD K OBSLUZE

#### „Překlad originálního návodu“ Tlaková nádoba JOVAL z nerezové oceli AISI 304 (INOX 1.4301)

#### **Provozní pokyny:**

Tlakové nádoby JOVAL bez vnitřní membrány se používají ve vodárenských i topenářských systémech. Všechny tlakové nádoby jsou vyrobeny z čisté antikorozi oceli AISI 304 (INOX 1.4301).

Tlakové nádoby jsou vyrobeny v souladu se směrnicí Evropského parlamentu č. 2014/68/EU.

#### **Technické parametry :**

Technické parametry tlakových nádob jsou znázorněny na štítcích na každé tlakové nádobě. Nesmí dojít k odstranění štítků připevněných na tlakových nádobách nebo změně jejich obsahu. Používání výrobků musí být v souladu s technickými parametry uvedenými na štítku.

#### **Určení:**

Pro vodu ,směsi voda/glykol a neagresivní tekutiny.

Provozní tlak dle zakoupeného typu:

Max.: 6 barů, zkušební tlak: 8,6 baru

max.: 8 barů, zkušební tlak: 11,4 baru.

Provozní teploty od 0°C do +70 °C, EN 13831:2007.

#### **Instalace :**

Tlakové nádoby musí mít odpovídající rozměry a instalace musí být provedena odborným personálem. Tlakové nádoby musí být umístěny co nejbližší k systémům, pro které budou používány. Systémy, kde budou tlakové nádoby instalovány, musí být opatřeny bezpečnostním zařízením, které sníží hodnotu tlaku a zabrání nárůstu tlaku nad maximální provozní tlak.

#### **Materiály hlavních dílů:**

Veškerý materiál nádob je vyroben z nerezové oceli AISI 304 / INOX 1.4301.

#### **Údržba**

Kontrola tlakových nádob musí být prováděna periodicky, alespoň jednou ročně.

#### **Bezpečnostní opatření**

Nesmí dojít ke zvýšení hodnot přípravného tlaku nad hodnoty uvedené na štítku. Je zakázáno prorazit, svařovat plamenem nebo otevřít tlakovou nádobu z jakéhokoliv důvodu. Tlakové nádoby nesmí být v provozu při teplotách vyšších než jsou teploty uvedené na štítku.

Pumpa a.s. nenesou v žádném případě odpovědnost za škody způsobené přepravou nebo nesprávnou manipulací s tlakovými nádobami, pokud nebyla učiněna příslušná opatření vedoucí k zajištění celistvosti výrobku a bezpečnosti příslušných osob a odmítá jakoukoliv odpovědnost v případě havárií nebo poškození v důsledku nesprávného používání tlakových nádob.

#### **Ochrana výrobku**

Chraňte před hrubým zacházením, poškozením a nadměrným znečištěním na staveništi. Výrobky chraňte před dlouhodobým působením UV záření. Skladujte nejlépe v krytých a čistých skladech při teplotách od -20°C do +50°C.

#### **Před montáží**

- ověřte, že jsou čisté a nepoškozené připojovací otvory, a celistvost nádrže, poškozený výrobek vyřadte

**Dodržujte právní a ostatní předpisy i pokyny k zajištění bezpečnosti a ochrany zdraví při práci. Používejte ochranné pracovní prostředky a ochranná zařízení poskytnutá zaměstnavatelem.**

Připojovací rozměry jsou patrné z přehledných tabulek a schémat.

### 3 NÁVOD NA O BSLUHU

„Preklad originálneho návodu“  
**Tlaková nádoba JOVAL**  
**z nehrdzavejúcej ocele AISI 304 (INOX 1.4301)**

#### **Pokyny pre prevádzku:**

Tlakové nádoby JOVAL bez vnútornej membrány sa používajú vo vodných a vykurovacích systémoch. Všetky tlakové nádoby sú vyrobené z nerezovej ocele AISI 304 (INOX 1.4301).

Tlakové nádoby sú vyrobené v súlade so smernicou Európskeho parlamentu 2014/68/EÚ.

#### **Technické parametre:**

Technické parametre tlakových nádob sú uvedené na štítkoch na každej tlakovej nádobe. Štítky pripevnené na tlakových nádobách sa nesmú odstraňovať ani sa nesmie meniť ich obsah. Používanie výrobkov musí byť v súlade s technickými parametrami uvedenými na etikete.

#### **Určené použitie:**

Pre vodu, zmesi voda/glykol a neagresívne tekutiny.

Prevádzkový tlak podľa zakúpeného typu:

Max.: 6 barov, skúšobný tlak: 8,6 baru

max: 8 barov, skúšobný tlak: 11,4 baru.

Prevádzkové teploty od 0 do +70 °C, EN 13831:2007.

#### **Inštalácia :**

Tlakové nádoby musia mať vhodné rozmery a inštaláciu musí vykonávať kvalifikovaný personál. Tlakové nádoby musia byť umiestnené čo najbližšie k systémom, pre ktoré budú používané. Systémy, v ktorých sa majú inštalovať tlakové nádoby, musia byť vybavené bezpečnostným zariadením na zníženie hodnoty tlaku a zabránenie zvýšeniu tlaku nad maximálny prevádzkový tlak.

#### **Materiály hlavných komponentov:**

Všetok materiál nádoby je vyrobený z nehrdzavejúcej ocele AISI 304 / INOX 1.4301.

#### **Údržba**

Tlakové nádoby sa musia pravidelne kontrolovať, najmenej raz ročne.

#### **Bezpečnostné opatrenia**

Hodnoty prípravného tlaku sa nesmú zvýšiť nad hodnoty uvedené na štítku. Tlakovú nádobu je zakázané z akéhokoľvek dôvodu prepichovať, zvrátať plameňom alebo otvárať. Tlakové nádoby sa nesmú prevádzkovať pri teplotách vyšších, ako sú teploty uvedené na štítku.

Spoločnosť Pumpa a.s. v žiadnom prípade nezodpovedá za škody spôsobené prepravou alebo nesprávnou manipuláciou s tlakovými nádobami, pokiaľ neboli prijaté primerané opatrenia na zabezpečenie neporušenosti výrobku a bezpečnosti zúčastnených osôb, a odmieta akúkoľvek zodpovednosť v prípade nehôd alebo škôd spôsobených nesprávnym používaním tlakových nádob.

#### **Ochrana výrobku**

Chráňte pred nešetrným zaobchádzaním, poškodením a nadmerným znečistením na mieste. Chráňte výrobky pred dlhodobým vystavením UV žiareniu. Skladujte prednostne v krytých a čistých skladoch pri teplotách od -20 °C do +50 °C.

#### **Pred inštaláciou**

- skontrolujte, či sú pripojovacie otvory a celistvosť nádrže čisté a nepoškodené, poškodený výrobok vyhodte

**Dodržiavať právne a iné predpisy a pokyny na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci. Používajte ochranné pracovné prostriedky a ochranné zariadenia poskytnuté zamestnávateľom.**

Rozmery pripojenia sú uvedené v prehľadných tabuľkách a diagramoch.

## Pasport - CZ/SK

### 4 Servis a opravy

Servisní opravy provádí autorizovaný servis Pumpa, a.s.

/

Servisné opravy vykonáva autorizovaný servis Pumpa, a.s.

### 5 Likvidace zařízení / Likvidácia zariadenia



V případě likvidace výrobku je nutno postupovat v souladu s právními předpisy státu ve kterém je likvidace prováděna.

/

V prípade likvidácie výrobku je nutné postupovať v súlade s právnymi predpismi štátu v ktorom je likvidácia vykonávaná.

### Změny vyhrazeny. / Zmeny vyhradené

Tento produkt nesmí používat osoby do věku 18 let a starší osoby se sníženými fyzickými, smyslovými nebo mentálními schopnostmi nebo nedostatkem zkušeností a znalostí.

/


Tento produkt nesmie používať osoby do veku 18 rokov a staršie osoby so zníženými fyzickými, zmyslovými alebo mentálnymi schopnosťami alebo nedostatkem skúseností a znalostí.

### 6 Prohlášení o shodě / Vyhlásenie o zhode

#### EU Prohlášení o shodě „Překlad původního prohlášení“

Prohlášení o shodě pro projektování, výrobu a kontrolu tlaku podle evropské směrnice 2014/68/EU.

Tlakové zařízení: Tlaková nádoba bez membrány

|                             |   |  |  |
|-----------------------------|---|--|--|
| <b>JOVAL</b>                |   | Marinho Oliviera S.A.<br>Fafe - Portugalsko  |  |
| Typ: viz originál           |   | Objem: viz originál  |  |
| Provozní tlak: viz originál | Zkušební tlak: viz originál                 | <br>CE 1155 |  |
| TSmin: °C                   | TSmax: +70°C                                |  |  |
| Sériové číslo: viz originál | Rok: viz originál<br>Tekutina: viz originál |  |  |
| PED 2014/68/EU              | Testováno: viz originál                     |  |  |
|                             |   |  |  |

Výrobce: Marinho Oliviera, S.A.

Zona industrial do socorro 10,  
4820-011 Fafe

Tel. 00 351 253 490 740


www.joval.pt

E-mail: joval@joval.pt

| Modul posouzení shody  |                 |                 |       |         |                              |                  |
|--|-----------------|-----------------|-------|---------|------------------------------|------------------|
| Model  | PS <sup>1</sup> | PT <sup>2</sup> | Třída | Modul   |                              |                  |
| Typové zkoušky EU  |                 |                 |       |         |                              |                  |
|  |                 |                 |       | Modul B | Modul D<br>PTC23.05986.5125. |                  |
| 60 V   | 8               | 11,4            | II    | B+D     |                              | PTR21.06518.5308 |
| 100 V / 100 H  |                 |                 |       |         |                              |                  |
| 150 V  |                 |                 |       |         |                              |                  |
| 200 V/H  |                 |                 |       |         |                              |                  |
| 300 V/H  | 6               | 8,6             | III   | B+D     |                              | PTC21.06515.5308 |
| 400 V  |                 |                 |       |         |                              |                  |
| 500 V  |                 |                 |       |         |                              |                  |
| 600 V  |                 |                 |       |         |                              |                  |
| 750 V  |                 |                 |       |         |                              |                  |
| 1000 V   |                 |                 |       |         |                              |                  |
|  |                 |                 | IV    |         | PTC21.06516.5308             |                  |
|  |                 |                 |       |         | PTC21.06517.5308             |                  |
| 1 - Provozní tlak<br>2 - Testovací tlak  |                 |                 |       |         |                              |                  |
| Oznámený subjekt č. 1155 (kategorie II, III, IV),<br>NB 1155 (SGS Portugal, S.A.; Pólo Tecnológico de Lisboa, Lote 11, n°1 1600-604 Lisbon, Portugalsko) |                 |                 |       |         |                              |                  |
| Deklarujeme, že projektování, výroba a kontrola výše uvedených tlakových zařízení jsou v souladu s Evropskou směrnicí 2014/68/EU.                        |                 |                 |       |         |                              |                  |

**EÚ Vyhlásenie o zhode**  
 „Preklad pôvodného vyhlásenia“  
**Vyhlásenie o zhode pre projektovanie, výrobu a kontrolu tlaku podľa európskej smernice 2014/68/EÚ.**

**Tlakové zariadenie: Tlaková nádoba bez membrány**

|                                    |                                 |  |  |
|------------------------------------|---------------------------------|--|--|
| <b>JOVAL</b>                       |                                 | Marinho Oliviera S.A.<br>Fafe - Portugalsko  |  |
| Typ: vid' originál                 |                                 | Objem: vid' originál   |  |
| Prevádzkový tlak:<br>vid' originál | Skúšobný tlak: vid'<br>originál | <br>CE 1155 |  |
| TSmin: °C                          | TSmax: +70°C                    |  |  |
| Sériové číslo: vid'<br>originál    | Rok: pozri originál             |  |  |
|                                    | Tekutina: vid' originál         |  |  |
| PED 2014/68/EU                     | Testované: vid'<br>originál     |  |  |

Výrobca: **Marinho Oliviera, S.A.**  
 Zona industrial do socorro 10,  
 4820-011 Fafe  
 Tel. 00 351 253 490 740  
 www.joval.pt  
 E-mail: joval@joval.pt

| Modul posúdenia zhody  |                 |                 |        |         |                              |
|--|-----------------|-----------------|--------|---------|------------------------------|
| Model  | PS <sup>1</sup> | PT <sup>2</sup> | Trieda | Modul   |                              |
| Typové skúšky EÚ   |                 |                 |        |         |                              |
|  |                 |                 |        | Modul B |                              |
| 60 V   | 8               | 11,4            | II     | B+D     | PTR21.06518.5308             |
| 100 V / 100 H  |                 |                 |        |         | Modul D<br>PTC23.05986.5125. |
| 150 V  |                 |                 |        |         |                              |
| 200 V/H  |                 |                 |        |         |                              |
| 300 V/H  |                 |                 |        |         |                              |
| 400 V  | 6               | 8,6             | III    | B+D     | PTC21.06515.5308             |
| 500 V  |                 |                 |        |         |                              |
| 600 V  |                 |                 |        |         |                              |
| 750 V  |                 |                 |        |         |                              |
| 1000 V   |                 |                 |        |         |                              |
|  |                 |                 | IV     |         | PTC21.06517.5308             |
| <sup>1</sup> - Prevádzkový tlak<br><sup>2</sup> - Testovací tlak   |                 |                 |        |         |                              |
| Notifikovaný orgán č. 1155 (kategória II, III, IV),<br>NB 1155 (SGS Portugal, S.A.; Pólo Tecnológico de Lisboa, Lote 11, n°1 1600-604 Lisbon, Portugalsko) |                 |                 |        |         |                              |
| Deklarujeme, že projektovanie, výroba a kontrola vyššie uvedených tlakových zariadení sú v súlade s Európskou smernicou 2014/68/EÚ.                        |                 |                 |        |         |                              |

**Záznam o servisu a provedených opravách /  
 Záznam o servise a vykonaných opravách:**

| Datum /<br>Dátum: | Popis reklamované závady, záznam o opravě, razítko servisu /<br>Popis reklamovanej chyby, záznam o oprave, pečiatka servisu: |
|-------------------|--|
|                   |  |

**Seznam servisních středisek / Zoznam servisných stredísk**

Podrobné informácie o našich smluvných servisných strediskách a zoznam servisných stredísk je v aktuálnej podobe dostupný na našich webových stránkach /

Podrobné informácie o našich zmluvných servisných strediskách a zoznam servisných stredísk je v aktuálnej podobe dostupný na našich webových stránkach



Vyskladněno z velkoobchodního skladu /  
Vyskladnené z veľkoobchodného skladu:  
PUMPA, a.s.

## ZÁRUČNÍ LIST / ZÁRUČNÝ LIST

Typ (štítkový údaj) /  
Typ (štítkový údaj)

Výrobní číslo (štítkový údaj) /  
Výrobné číslo (štítkový údaj)

**Tyto údaje doplní prodejce při prodeji /  
Tieto údaje doplní predajca pri predaji**

Datum prodeje / Dátum predaja

Poskytnutá záruka spotřebiteli /  
Poskytnutá záruka spotrebiteľovi

**24**

měsíců /  
mesiacov

Spotřebitel má (bezplatná) práva z odpovědnosti za vady. /  
Spotrebiteľ má (bezplatné) práva zo zodpovednosti za vady.

Záruka je poskytována při dodržení všech podmínek pro montáž a provoz, uvedených v tomto dokladu /  
Záruka je poskytovaná pri dodržaní všetkých podmienok pre montáž a prevádzku, uvedených v tomto doklade.

Název, razítko a podpis prodejce /  
Názov, pečiatka a podpis predajcu

Mechanickou instalaci přístroje provedla firma  
(název, razítko, podpis, datum) /  
Mechanickú inštaláciu prístroja vykonala firma  
(názov, pečiatka, podpis, dátum)

Elektrickou instalaci přístroje provedla odborně  
způsobilá firma (název, razítko, podpis, datum) /  
Elektrickú inštaláciu prístroja vykonala odborne  
spôsobilá firma (názov, pečiatka, podpis, dátum)